

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
8384

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
Второе издани
2000-07-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Ships and marine technology —
Dredgers — Vocabulary**

**Navires et technologie maritime —
Dragues — Vocabulaire**

**Суда и судовые технологии —
Дноуглубительные снаряды — Словарь**



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 8384:2000(E/F/R)

© ISO 2000

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние инсталлированы. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

© ISO 2000

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur. / Все права сохранены. Если не указано иным образом, никакая часть настоящей публикации не может быть копирована или использована в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и микрофильмы, без предварительного письменного согласия ИСО, которое должно быть получено после запроса о разрешении, направленного по адресу, приведенному ниже или в комитет-член ИСО в стране заинтересованного.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

The English, French and German texts of International Standard ISO 8384 were prepared by the European Committee for Standardization (CEN) in collaboration with ISO Technical Committee TC 8, *Ships and marine technology*, Subcommittee SC 7, *Inland navigation vessels*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement). The Russian text was prepared by GOST R.

Throughout the text of this standard, read "...this European Standard..." to mean "...this International Standard...".

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 8384:1991), which has been technically revised.

Annex A of this International Standard is for information only.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Les textes anglais, français et allemand de la Norme internationale ISO 8384 ont été élaborés par le Comité européen de normalisation (CEN) en collaboration avec le comité technique ISO/TC 8, *Navires et technologie maritime*, sous-comité SC 7, *Bateaux de navigation intérieure*, conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne). Le texte russe a été élaboré par le GOST R.

Tout au long du texte de la présente norme, lire «...la présente norme européenne...» avec le sens de «...la présente Norme internationale...».

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 8384:1991), dont elle a fait l'objet d'une révision technique.

L'annexe A de la présente Norme internationale est donnée uniquement à titre d'information.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Международные стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 3.

Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего Международного стандарта могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

Английский, французский и немецкий тексты Международного стандарта ИСО 8384 были разработаны Европейским комитетом по стандартизации (СЕН) в сотрудничестве с техническим комитетом ИСО/ТК 8, *Суда и судовые технологии*, подкомитет ПК 7, *Суда внутреннего плавания*, в соответствии со Соглашением о техническом сотрудничестве между ИСО и СЕН (Венское соглашение). Русский текст был разработан ГОСТ Р.

На протяжении всего текста настоящего стандарта понятие «... настоящий Европейский стандарт ...» означает «... настоящий Международный стандарт ...».

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 8384:1991), являясь его техническим пересмотром.

Приложение А настоящего Международного стандарта дано только для информации.

Contents

	Page
Foreword	viii
1 Scope	2
2 Normative references	2
3 General concepts applicable to dredgers	4
4 Terms relating to types of dredgers depending on methods of soil extraction or treatment	6
5 Terms relating to methods and equipment for removal of soil	10
6 Terms relating to methods and equipment for operating movements	16
7 Terms relating to dredging pump unit and to soil-loosening equipment	20
8 Terms relating to bucket assembly	24
9 Terms relating to types of dredgers defined by power plant	26
10 Terms relating to controls and to monitoring and measuring instruments	30
11 Terms relating to basic parameters of dredgers	32
Annex A (informative) Alphabetical index (English)	36

Sommaire

	Page
Avant-propos	viii
1 Domaine d'application	2
2 Références normatives	2
3 Notions générales relatives aux dragues	4
4 Termes relatifs aux types de dragues en fonction des méthodes de l'extraction ou du traitement des matériaux	6
5 Termes relatifs aux modes et aux moyens de refoulement des matériaux	10
6 Termes relatifs aux modes et aux moyens de mouvements d'opération	16
7 Termes relatifs aux pompes à déblais et aux dispositifs à désagré-gateur	20
8 Termes relatifs au dispositif à godets	24
9 Termes relatifs aux types de dragues en fonction du genre d'installation énergétique	26
10 Termes relatifs aux moyens de commande et aux appareils de contrôle et de mesure	30
11 Termes relatifs aux principaux paramètres des dragues	32
Annexe A (informative) Index alphabétique (Français)	38

Содержание	Стр.	Inhalt	Seite
Предисловие	ix	Vorwort	ix
1 Область применения	3	1 Anwendungsbereich	3
2 Нормативные ссылки	3	2 Normative Verweisungen	3
3 Общие понятия, относящиеся к дноуглубительным снарядам	5	3 Allgemeine auf Schwimmbagger zu- treffende Begriffe	5
4 Термины, относящиеся к типам дноуглубительных снарядов в зависимости от способа извле- чения грунта или воздействия на грунт	7	4 Begriffe mit Bezug auf Schwimm- baggertypen, abhängig von den Verfahren der Bodengewinnung oder Bodenaufbereitung	7
5 Термины, относящиеся к спосо- бам и средствам отвода грунта.	11	5 Begriffe mit Bezug auf Verfahren und Geräte zur Bodenbe- wegung	11
6 Термины, относящиеся к спосо- бам и средствам рабочих перемещений	17	6 Begriffe mit Bezug auf Verfahren und Geräte für Arbeitsbewe- gungen	17
7 Термины, относящиеся к грунто- вому насосу и рыхлительным устройствам	21	7 Begriffe mit Bezug auf Baggerpum- penaggregat und Anlagen zur Bo- denlockerung	21
8 Термины, относящиеся к черпа- ковому устройству	25	8 Begriffe mit Bezug auf die Eimer- anordnung	25
9 Термины, относящиеся к типам дноуглубительных снарядов в зависимости от вида энергетиче- ской установки	27	9 Begriffe mit Bezug auf Baggertypen, gekennzeichnet durch die Kraftanla- gen	27
10 Термины, относящиеся к сред- ствам управления и контроля и измерительным приборам	31	10 Begriffe mit Bezug auf Steuerung, Überwachung und Messgeräte	31
11 Термины, относящиеся к основ- ным параметрам дноуглуби- тельных снарядов	33	11 Begriffe mit Bezug auf maßgebliche Baggerparameter	33
Приложение А (информативное) Алфавитный указатель (Русский)	40	Anhang A (informativ) Alphabetisches Stichwort-Ver- zeichnis (Deutsch)	42

Foreword

The text of EN ISO 8384:1999 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 15 "Inland navigation vessels", the secretariat of which is held by DIN, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 8 "Ships and marine technology".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2000, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2000.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Avant-propos

Le texte du EN ISO 8384:1999 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 15 "Bateaux de navigation intérieure" dont le secrétariat est tenu par le DIN, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 8 "Navires et technologie maritime".

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en février 2000, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en février 2000.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 8384:2000

Предисловие

Текст стандарта ЕН ИСО 8384:1999 был разработан СЕН/ТК 15 "Суда внутреннего плавания", секретариат которого поддерживается ДИН, в сотрудничестве с Техническим комитетом ИСО/ТК 8 "Судостроение и морские сооружения".

Настоящий Европейский стандарт должен получить статус национального стандарта путем опубликования идентичного текста, или подтверждением, не позже чем в феврале 2000 г. и все национальные стандарты, которые в противоречии, должны быть сняты не позже чем в феврале 2000 г.

В соответствии с внутренним регламентом СЕН/СЕНЭЛЕК национальные организации по стандартизации следующих стран должны внедрить настоящий европейский стандарт: Австрия, Бельгия, Германия, Греция, Дания, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Люксембург, Норвегия, Нидерланды, Объединенное королевство, Португалия, Финляндия, Франция, Чешская республика, Швеция и Швейцария.

Vorwort

Der Text der EN ISO 8384:1999 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 15 "Fahrzeuge der Binnenschifffahrt", dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 8 "Ships and marine technology" erarbeitet.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2000, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2000 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Ships and marine technology — Dredgers — Vocabulary

Navires et technologie maritime — Dragues — Vocabulaire

**Суда и судовые технологии — Дноуглубительные снаряды —
Словарь**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 8384:2000

1 Scope

This International Standard specifies terms and definitions relating to dredgers, with the aim of giving clear enough definitions for every term for them to be understood by all specialists.

It applies only to equipment which is used for the creation and maintenance of navigable waterways and the extraction of soil.

The terms specified in this International Standard are intended to be used in documentation of all kinds. Use of synonyms for the standardized terms, which are generally not included in this Standard, is not recommended. Certain standardized terms are also given with their abridged version: these may be used in cases where no possibility of misinterpretation can arise.

Combination of terms are allowed in application.

In cases when a definition contains a term defined elsewhere in the Standard, the corresponding item number follows in brackets.

2 Normative references

The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the editions indicated were valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the standards indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

EN ISO 8385:1999

Ships and marine technology –
Dredgers – Classification

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux dragues, dans le but de donner des définitions suffisamment nettes pour que chaque terme puisse être compris par tous les spécialistes.

Elle n'est applicable qu'aux équipements utilisés pour la création et l'entretien des voies navigables.

Les termes définis dans la présente Norme internationale sont prévus pour des documents de tous types. L'emploi de synonymes d'un terme normalisé, qui ne sont pas inclus dans la présente Norme internationale, est à éviter. Certains termes normalisés sont aussi donnés avec leurs formes abrégées, qui peuvent être utilisées dans les cas où aucune confusion n'est possible.

Il est admis d'employer des combinaisons de termes pour des raisons pratiques.

Dans les cas où une définition contient un terme défini par ailleurs dans la norme, le numéro du paragraphe correspondant est indiqué entre parenthèses à la suite du terme.

2 Références normatives

Les documents normatifs suivants contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Au moment de la publication, les éditions indiquées étaient en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des normes indiquées ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des normes internationales en vigueur à un moment donné.

EN ISO 8385:1999

Navires et technologie maritime –
Dragues – Classification

1 Область применения

Настоящий Международный стандарт устанавливает термины и определения, относящиеся к дноуглубительным снарядам, с целью дать достаточно ясные определения каждому термину, чтобы они были понятны каждому специалисту.

Он применяется только для оборудования, используемого для создания и обслуживания морских путей и для разработки грунта.

Термины, установленные в настоящем Международном стандарте, предназначены для использования в документации всех видов. Использование не включенных в настоящий Международный стандарт синонимов стандартизованных терминов не рекомендуется. Для отдельных стандартизованных терминов приведены их краткие формы, которые разрешается применять в случаях, исключающих возможность ошибочного толкования.

Разрешается, при целесообразности, применять комбинации терминов.

В случаях, когда в определении употреблен термин, установленный в стандарте, рядом с ним в скобках приведен соответствующий пункт стандарта.

2 Нормативная ссылка

Следующий нормативный документ содержит положения, которые через ссылку в этом тексте узаконивают положения этого Международного стандарта. На время публикации обозначенное издание было действующим. Все стандарты подлежат пересмотру и сторонам для выработки соглашения на основе этого Международного стандарта рекомендуется изучить возможность использования самого последнего издания стандарта указанного ниже. Члены МЭК и ИСО постоянно поддерживают перечни действующих Международных стандартов.

ЕН ИСО 8385:1999, Суда и судовые технологии – Дноуглубительные снаряды – Классификация

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe (Benennungen und Definitionen) für Schwimmbagger fest. Ziel ist es, allen Experten dieses Bereichs verständliche Begriffszuordnungen zu geben, die die allgemeine Anwendung erleichtern.

Die Begriffe gelten nur für Schwimmbagger und deren Ausrüstung, die als schwimmende Geräte für die Herstellung und Erhaltung von schiffbaren Gewässern und zur Gewinnung von Boden eingesetzt werden.

Die in dieser Internationalen Norm festgelegten Begriffe sollen in Dokumentationen aller Art angewendet werden. Der Gebrauch von sinnverwandten Begriffen anstelle der genormten, die in dieser Norm nicht enthalten sind, wird nicht empfohlen. Bestimmte Begriffe werden auch in abgekürzter Form wiedergegeben. Diese dürfen dann benutzt werden, wenn die Möglichkeit einer Fehlinterpretation ausgeschlossen werden kann.

Kombinationen von Begriffen sind zulässig.

In Fällen, in denen eine Definition einen Begriff enthält, der an anderer Stelle dieser Norm definiert wird, folgt die entsprechende Abschnitts-Nummer in Klammern.

2 Normative Verweisung

Das folgende normative Dokument enthält Festlegungen, die durch Verweisung in diesem Text Bestandteil der vorliegenden Internationalen Norm sind. Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieser Internationalen Norm war die angegebene Ausgabe gültig. Alle normativen Dokumente unterliegen der Überarbeitung. Vertragspartner, deren Vereinbarungen auf dieser Internationalen Norm basieren, werden gebeten, die Möglichkeit zu prüfen, ob die jeweils neueste Ausgabe der im folgenden genannten Norm angewendet werden kann. Die Mitglieder von IEC und ISO führen Verzeichnisse der gegenwärtig gültigen Internationalen Normen.

EN ISO 8385:1999, Schiffe und Meerestechnik – Schwimmbagger – Klassifizierung

3 General concepts applicable to dredgers

3.1 dredging: Loosening, collecting, transporting and disposing of dredged material.

3.2 dredging site: Geographical site where excavation or extraction of the soil shall be carried out.

3.3 dredger; dredge: Floating device intended for dredging (3.1).

3.4 dredging unit: Dredger (3.3) and its service vessels ensuring extraction, transportation and disposal of soil.

3.5 dredging fleet: Composition of related dredging units (3.4) for the accomplishment of dredging (3.1).

3.6 dredging equipment: Devices and systems of a dredger (3.3) for the accomplishment of dredging (3.1).

3.7 dredging apparatus: Equipment for loosening the soil, separating it from the bed and raising it.

3.8 suction ladder: Rigid or hinge-mounted structure for joining the suctionhead (7.8) with the suction connection at the hull.

3.9 bucket ladder: Structure for accommodation and guidance of the bucket chain (8.5) on bucket dredgers (4.4).

3.10 suction ladder hoist/bucket ladder hoist: Device for changing the position of the suction ladder (3.8)/bucket ladder (3.9) and fixing it in a determined position.

3 Notions générales relatives aux dragues

3.1 dragage: Séparation, relevage, transport et dépose des matériaux extraits.

3.2 site de dragage: Site géographique où les matériaux d'une voie navigable sont excavés ou exploités.

3.3 drague: Engin flottant destiné au dragage (3.1).

3.4 unité de dragage: Drague (3.3) et ses engins de service assurant l'extraction, le transport et la dépose des matériaux.

3.5 flotte de dragage: Ensemble des unités de dragage (3.4) pour exécuter des opérations de dragage (3.1).

3.6 équipement technologique: Ensemble des dispositifs et des systèmes d'une drague (3.3) pour exécuter des opérations de dragage (3.1).

3.7 appareil dragueur: Equipement technologique concernant l'extraction, la séparation et le transport des matériaux.

3.8 élinde d'aspiration: Structure flexible ou rigide qui joint la crépine (7.8) au raccord d'aspiration sur la coque.

3.9 élinde à godets: Structure qui supporte la fixation et la conduite de la chaîne à godets (8.5) sur les dragues à godets (4.4).

3.10 fixation de l'élinde d'aspiration/à godets: Dispositif de changement de position de l'élinde d'aspiration (3.8)/élinde à godets (3.9) et de leur fixation.

3 Общие понятия, относящиеся к дноуглубительным снарядам

3.1 дноуглубление: Разрыхление, сбор, транспортирование и удаление грунта.

3.2 место дноуглубления; разрабатываемый участок: Географическое место, где на акватории или фарватере может извлекаться грунт.

3.3 снаряд дноуглубительный: Плавающее средство для дноуглубления (3.1).

3.4 караван дноуглубительный: Дноуглубительный снаряд (3.3) и обслуживающие его суда и средства, обеспечивающие извлечение, транспортирование и сброс грунта.

3.5 флот дноуглубительный: Совокупность дноуглубительных караванов (3.4) для выполнения дноуглубления (3.1).

3.6 оборудование дноуглубительное: Устройства и системы дноуглубительного снаряда (3.3) для дноуглубления (3.1).

3.7 устройство грунтозаборное: Устройство для разрыхления, отделения от дна и подъема грунта.

3.8 рама грунтозаборного устройства: Жесткая или навешенная конструкция для соединения грунтоприемника (7.8) с землесосными связями на корпусе.

3.9 рама грунтозаборного устройства многочерпакового дноуглубительного снаряда; рама черпаковая: Конструкция, несущая и направляющая черпаковую цепь (8.5) на многочерпаковых дноуглубительных снарядах (4.4).

3.10 устройство рамоподъемное: Устройство для изменения положения рамы грунтозаборного устройства (3.8; 3.9) и фиксации ее в заданном положении.

3 Allgemeine auf Schwimmbagger zutreffende Begriffe

3.1 Baggern: Lösen, Aufnehmen, Transportieren und Absetzen von Baggergut.

3.2 Baggerstelle: Geographischer Ort, an dem der Boden eines Gewässers abgetragen bzw. gewonnen werden soll.

3.3 Schwimmbagger: Schwimmendes Gerät zum Baggern (3.1).

3.4 Baggergeräte: Schwimmbagger (3.3) und Hilfsfahrzeuge für Bodenabbau, -transport und -ablagerung.

3.5 Baggerflotte: Zusammenstellung von Baggergeräten (3.4) zur Durchführung des Baggers (3.1).

3.6 Baggeranlage: Vorrichtungen und Systeme eines Schwimmbaggers (3.3) zur Durchführung des Baggers (3.1).

3.7 Baggervorrichtung: Vorrichtung zur Lokerung des Bodens, zur Aufnahme des Bodens vom Grund und zur Förderung des Bodens.

3.8 Saugrohrleiter: Starres bzw. gelenkiges Bauteil zur Verbindung des Saugkopfes (7.8) mit dem Saugrohranschluss am Schiffskörper.

3.9 Eimerleiter: Bauteil zur Aufnahme und Führung der Eimerkette (8.5) bei Eimerkettenbaggern (4.4).

3.10 Hubeinrichtung für Saugrohrleiter/Eimerleiter: Vorrichtung zur Lageveränderung der Saugrohrleiter (3.8)/Eimerleiter (3.9) und zu deren Fixierung in einer bestimmten Lage.

3.11 gantry: Rigid structure for the suspension gear of the ladder or suction ladder hoist/bucket ladder hoist (3.10).

3.11 beffroi: Structure rigide qui supporte la fixation de l'élinde d'aspiration/à godets (3.10) ou son dispositif de relevage.

3.12 soil discharge installation: Installation for discharging the soil from the dredger.

3.12 dispositif de refoulement des matériaux: Dispositif qui refoule les matériaux extraits.

3.13 spud installation: Equipment comprising working and auxiliary spud (6.5) and mechanisms for hoisting, lowering, locating and fixing the spuds.

3.13 dispositif à pieux: Dispositif comprenant des pieux de travail et auxiliaires (6.5) et des mécanismes pour leur relevage, descente, positionnement et leur fixation.

3.14 swell compensator: Device ensuring a dredger's (3.3) operation to cope with waves and uneven seabed at the dredging site.

3.14 compensateur de houle: Dispositif qui assure le fonctionnement de la drague (3.3) pendant les houles et sur le fond accidenté du site de dragage.

3.15 self-propelled dredger: Dredger (3.3) having propelling devices to allow independent movement.

3.15 drague automotrice: Drague (3.3) ayant des propulseurs pour le déplacement autonome.

3.16 non-self-propelled dredger: Dredger (3.3) without propelling devices.

3.16 drague non automotrice: Drague (3.3) sans propulseur.

3.17 dredger with limited propulsive capabilities: Non-self-propelled dredger (3.16) equipped with propulsors for positioning at the dredging site (3.2).

3.17 drague à propulsion limitée: Drague non automotrice (3.16) ayant des propulseurs pour le déplacement sur le site de dragage (3.2).

4 Terms relating to types of dredgers depending on methods of soil extraction or treatment

4 Termes relatifs aux types de dragues en fonction des méthodes de l'extraction ou du traitement des matériaux

4.1 suction dredger: Dredger (3.3) using centrifugal dredge pumps (7.2) for collecting and transporting the dredging mixture (7.1) in pipelines.

4.1 drague aspiratrice: Drague (3.3) assurant le relevage et le transport du mélange hydraulique (7.1) à l'aide d'une pompe à déblais (7.2) de type centrifuge dans des tuyaux de refoulement.

4.2 jet ejector dredger: Dredger (3.3) using pressure water for loosening, collecting and transporting the dredging mixture (7.1).

4.2 drague à éjection: Drague (3.3) assurant l'excavation, le relevage et le transport du mélange hydraulique (7.1) à l'aide d'eau sous pression.

3.11 башня рамоподъемная: Жесткая конструкция для размещения привода (механизма) рамоподъемного устройства (3.10).

3.11 Vorderbock: Feste Konstruktion zur Aufnahme der Leiter oder der Hub-einrichtung (3.10) für die Saugrohrleiter/ Eimerleiter.

3.12 устройство грунтоотводное: Устройство для отвода от дноуглубительного снаряда (3.3) извлеченного грунта.

3.12 Anlage zur Bodenentladung: Anlage zur Abgabe des Bodens vom Bagger.

3.13 устройство свайное: Устройство, включающее рабочие и вспомогательные сваи (6.5) и механизмы для подъема, опускания, перемещения и фиксации сваи.

3.13 Pfahl-Anlage: Ausrüstung, bestehend aus Arbeits- und Hilfspfahl (6.5) und Vorrichtungen zum Heben, Senken, Positionieren und Festsetzen der Pfähle.

3.14 устройство для работы при волнении: Устройство, обеспечивающее работу дноуглубительного снаряда (3.3) при определенном волнении водоема на разрабатываемом участке и неровном дне.

3.14 Dünungskompensator: Vorrichtung, die das Arbeiten des Schwimmbaggers (3.3) bei Seegang und bei unebenem Gewässergrund sicherstellt.

3.15 снаряд дноуглубительный самоходный: Дноуглубительный снаряд (3.3), имеющий для самостоятельного перемещения движители.

3.15 Selbstfahrender Bagger: Schwimmbagger (3.3) mit eigenem Fahr-antrieb zum unabhängigen Ortswechsel.

3.16 снаряд дноуглубительный несамоходный: Дноуглубительный снаряд (3.3) без движителей.

3.16 Nicht selbstfahrender Bagger: Schwimmbagger (3.3) ohne eigenen Fahr-antrieb.

3.17 снаряд дноуглубительный с ограниченной самоходностью: Несамоходный дноуглубительный снаряд (3.16), имеющий движители для перемещения на разрабатываемом участке (3.2).

3.17 Bagger mit eingeschränkter Fahrmöglichkeit: Nicht selbstfahrender Bagger (3.16), der mit einem Hilfsantrieb zum Ortswechsel an der Baggerstelle (3.2) ausgerüstet ist.

4 Термины, относящиеся к типам дноуглубительных снарядов в зависимости от способа извлечения грунта или воздействия на грунт

4 Begriffe mit Bezug auf Schwimmbaggertypen, abhängig von den Verfahren der Bodengewinnung oder Bodenaufbereitung

4.1 снаряд дноуглубительный землесосный; землесос: Дноуглубительный снаряд (3.3), использующий центробежный грунтовой насос (7.2) для сбора и транспортирования гидросмеси (7.1) по грунтопроводу.

4.1 Saugbagger: Schwimmbagger (3.3), bei dem zum Aufnehmen und Fördern des Baggergemisches (7.1) in Rohrleitungen Baggerkreispumpen (7.2) eingesetzt werden.

4.2 снаряд дноуглубительный эжекторный: Дноуглубительный снаряд (3.3), использующий струю воды для разрыхления, сбора и транспортирования гидросмеси (7.1).

4.2 Strahlpumpenbagger: Schwimmbagger (3.3), bei dem zum Lösen, Aufnehmen und Fördern des Baggergemisches (7.1) Druckwasser eingesetzt wird.

4.3 air-lift dredger: Dredger (3.3) using compressed air for collecting and transporting the dredging mixture (7.1)

4.3 drague à air comprimé: Drague (3.3) assurant le relevage et le transport du mélange hydraulique (7.1) à l'aide d'air comprimé.

4.4 bucket dredger: Dredger (3.3) extracting the soil with buckets (8.3) forming a bucket chain (8.5).

4.4 drague à godets: Drague (3.3) excavant les matériaux à l'aide des godets (8.3) formant la chaîne à godets (8.5).

4.5 dipper dredger: Dredger (3.3) with a single bucket (8.3) on an arm which moves away from the dredger (3.3) as the bucket excavates the soil.

4.5 drague à pelle droite: Drague (3.3) à un seul godet (8.3) sur un bras, excavant les matériaux pendant son mouvement à partir de la drague (3.3).

4.6 back-hoe dredger: Dredger (3.3) with a single bucket (8.3) on an arm which moves towards the dredger (3.3) as the bucket excavates the soil.

4.6 drague à pelle inverse: Drague (3.3) à un seul godet (8.3) sur un bras, excavant les matériaux pendant son mouvement vers la drague (3.3).

4.7 grab dredger: Dredger (3.3) excavating the soil with one or more grabs.

4.7 drague à benne preneuse: Drague (3.3) excavant les matériaux à l'aide d'une ou de plusieurs bennes.

4.8 dragline dredger: Dredger (3.3) excavating the soil with a single bucket moved by dragline.

4.8 drague à dragline: Drague (3.3) excavant les matériaux à l'aide d'un godet actionné par une dragline.

4.9 cutter suction dredger: Suction dredger (4.1) with a cutter for extracting different kinds of soil.

4.9 drague suceuse: Drague aspiratrice (4.1) avec une lame excavant les différentes sortes de matériaux.

4.10 hopper dredger: Self-propelled dredger (3.15) carrying the soil in the hopper(s) (5.15) to the site of disposal. The discharge of soil is effected either by dumping or by pumping ashore.

4.10 drague porteuse: Drague automotrice (3.15) transportant les matériaux de dragage dans le(s) puits à déblais (5.15) jusqu'au lieu de décharge. Le décharge des matériaux est effectué soit par déversement soit par évacuation.

4.11 rock-breaker: Dredger (3.3) or other unit fitted with equipment for crushing and fragmenting rock under the water as a pretreatment for dredging (3.1).

4.11 drague dérocteuse: Drague (3.3) ou autre unité munie d'équipement pour broyer et fragmenter des matériaux rocheux sous l'eau et en tant que préparation au dragage (3.1).

4.3 снаряд дноуглубительный эрлифтный: Дноуглубительный снаряд (3.3), использующий сжатый воздух для сбора и транспортирования гидросмеси (7.1).

4.4 снаряд дноуглубительный многочерпаковый: Дноуглубительный снаряд (3.3), извлекающий грунт черпаками (8.3), образующими черпаковую цепь (8.5).

4.5 снаряд дноуглубительный штанговый одночерпаковый с прямой лопатой: Дноуглубительный снаряд (3.3) с одним черпаком (8.3) на штанге, извлекающим грунт при движении черпака от снаряда.

4.6 снаряд дноуглубительный штанговый одночерпаковый с обратной лопатой: Дноуглубительный снаряд (3.3) с одним черпаком (8.3) на штанге, извлекающим грунт при движении черпака к снаряду.

4.7 снаряд дноуглубительный рейферный: Дноуглубительный снаряд (3.3), извлекающий грунт одним или несколькими рейферами.

4.8 снаряд дноуглубительный драглайновый; снаряд дноуглубительный драглайн: Дноуглубительный снаряд (3.3), извлекающий грунт одним черпаком, приводимым в движение тросами.

4.9 снаряд дноуглубительный фрезерно-землесосный: Землесосный дноуглубительный снаряд (4.1) с фрезой для извлечения грунта различных видов.

4.10 снаряд дноуглубительный самоотвозный: Самоходный дноуглубительный снаряд (3.15), транспортирующий грунт в грунто-вом(ых) трюме(ах) (5.15) к месту сброса. Сброс грунта осуществляется либо сбрасыванием, либо перекачкой насосом на берег.

4.11 снаряд скалодробильный: Дноуглубительный снаряд (3.3) или другое плавучее средство, снабженное оборудованием для разрушения и дробления скальной породы под водой в качестве предварительной подготовки к дноуглублению (3.1).

4.3 Pneumatischer Bagger: Schwimm-bagger (3.3), bei dem zum Aufnehmen und Fördern des Baggergemisches (7.1) Druckluft eingesetzt wird.

4.4 Eimerkettenbagger: Schwimmbag-ger (3.3), bei dem zur Bodengewinnung Eimer (8.3) eingesetzt werden, die eine Eimerkette (8.5) bilden.

4.5 Hoch-/Schöpflöffelbagger; Dipper: Schwimmbagger (3.3) mit einem Eimer (8.3) an einem Stiel (Ausleger), der sich bei der Bodengewinnung vom Schwimm-bagger (3.3) wegbewegt.

4.6 Tieflöffelbagger; Backhoe: Schwimmbagger (3.3) mit einem Eimer (8.3) an einem Stiel (Ausleger), der sich bei der Bodengewinnung zum Schwimm-bagger (3.3) hinbewegt.

4.7 Greiferbagger: Schwimmbagger (3.3), bei dem zur Bodengewinnung ein oder mehrere Greifer eingesetzt werden.

4.8 Schleppschaufelbagger: Schwimm-bagger (3.3), bei dem zur Bodengewin-nung ein einzelnes durch ein Schleppseil bewegtes Grabgefäß eingesetzt wird.

4.9 Schneidkopfsaugbagger; Cutter: Saugbagger (4.1) mit Schneidkopf zum Lösen unterschiedlichster Arten von Bo-den.

4.10 Laderaumsaugbagger; Hopper-bagger: Selbstfahrender Bagger (3.15), der den gewonnenen Boden im eigenen Laderaum (5.15) aufnimmt, zur Ablage-rungsstelle transportiert und dort entweder durch Verklappen oder Verspülen wieder abgibt.

4.11 Felsbrecher: Schwimmbagger (3.3) oder anderes schwimmendes Gerät mit Ausrüstung zum Zerbrechen von Fels unter Wasser zur Aufbereitung für das Baggern (3.1).

4.12 rock-breaker with freely falling chisel: Rock-breaker with a chisel which falls under gravity only.

4.12 drague dérocteuse à chute libre du trépan: Engin de déroctage dont le trépan agit seulement sous l'effet de la pesanteur.

4.13 rock-breaker with powered chisel: Rock-breaker with a chisel activated by a power source.

4.13 drague dérocteuse à mouvement forcé du trépan: Engin de déroctage dont le trépan est mû par une source d'énergie.

4.14 rock-drilling vessel: Vessel for drilling the soil under the water and for placing explosives if necessary.

4.14 drague de forage: Engin flottant pour forer sous l'eau et placer des explosifs, si nécessaire.

4.15 agitation dredger: Vessel employed to dredge by loosening the soil which is then washed away by the current in the basin so that loosened, suspended material is taken away by the current and settled in deeper areas.

4.15 drague à désagrégation: Engin flottant assurant la désagrégation des matériaux, évacués ensuite par le courant du bassin de façon que les matériaux dragués soient évacués et déposés dans des zones plus profondes.

4.16 bed leveller: Vessel employed to level the bed at the dredging site.

4.16 niveleur de lit: Bateau destiné à niveler le lit du site.

5 Terms relating to methods and equipment for removal of soil

5 Termes relatifs aux modes et aux moyens de refoulement des matériaux

5.1 discharge pipeline: Pipeline through which the dredging mixture (7.1) is transported external to the dredger.

5.1 conduite de refoulement: Tuyauterie dans laquelle le mélange hydraulique (7.1) est transporté hors drague.

5.2 floating discharge pipeline: Part of discharge pipeline (5.1) which crosses the water and is supported either by its own inbuilt buoyancy or by use of pontoons (5.3).

5.2 conduite flottante de refoulement: Partie d'une conduite de refoulement (5.1) traversant l'eau et supportée soit par sa propre flottabilité, soit à l'aide de pontons (5.3).

5.3 pipeline pontoon: Device to support a floating discharge pipeline (5.2).

5.3 ponton de conduite de refoulement: Dispositif pour soutenir une conduite flottante de refoulement (5.2).

5.4 submersible pipeline: Part of the discharge pipeline (5.1) which is laid down on the seabottom.

5.4 conduite submersible de refoulement: Partie d'une conduite de refoulement (5.1) installée sous l'eau.

4.12 снаряд скалодробильный со свободно падающим долотом: Скалодробильный снаряд, у которого долото падает под действием силы тяжести.

4.13 снаряд скалодробильный с принудительным движением долота: Скалодробильный снаряд, у которого долото действует с помощью дополнительного источника энергии.

4.14 судно скалобурильное: Судно для бурения грунта под водой и подготовки взрывных работ.

4.15 размыватель дна: Судно, осуществляющее дноуглубление путем рыхления грунта, который затем во взвешенном состоянии уносится течением на более глубокие места.

4.16 разравниватель дна: Судно, предназначенное для разравнивания дна на разрабатываемом участке (месте дноуглубления).

4.12 Felsbrecher mit frei fallendem Meißel: Felsbrecher mit Meißel, der nur unter der Wirkung der Schwerkraft fällt.

4.13 Felsbrecher mit angetriebenem Meißel: Felsbrecher, dessen Meißel mit Hilfe einer Energiequelle in Tätigkeit gesetzt wird.

4.14 Fahrzeug zur Felsbohrung: Fahrzeug mit Ausrüstung zum Bohren unter Wasser in den Gewässergrund und gegebenenfalls zum Einbringen von Sprengstoff.

4.15 Aufrührbagger: Fahrzeug, das zum Lockern des Gewässergrunds eingesetzt wird mit dem Ziel, die Gewässerströmung zum Transport des gelösten Bodens zu nutzen. Dabei wird das gelöste und in Schwebe gebrachte Material mit der Strömung fortgetragen und in tieferem Wasser abgelagert.

4.16 Bodenplanierer: Fahrzeug zum Planieren des Gewässergrunds an der Baggerstelle.

5 Термины, относящиеся к способам и средствам отвода грунта

5.1 трубопровод грунтопроводный; грунтопровод: Трубопровод, по которому гидросмесь (7.1) транспортируется от дноуглубительного снаряда.

5.2 грунтопровод плавучий: Часть грунтопровода (5.1), удерживаемая на поверхности воды собственной плавучестью или посредством понтонов (5.3).

5.3 понтон грунтопровода; понтон грунтопроводный: Средство для поддержания плавучего грунтопровода (5.2).

5.4 грунтопровод подводный: Часть грунтопровода (5.1), которая лежит на дне (опущена на дно).

5 Begriffe mit Bezug auf Verfahren und Geräte zur Bodenbewegung

5.1 Förder-Rohrleitung: Rohrleitung, durch die das Baggergemisch (7.1) außerhalb des Baggers transportiert wird.

5.2 Schwimmende Förder-Rohrleitung: Teil der Förder-Rohrleitung (5.1), der auf der Wasseroberfläche verlegt ist und entweder aufgrund eigenen Auftriebs oder mittels Auftriebskörpern (5.3) schwimmfähig gehalten wird.

5.3 Rohrleitungsponton; Schwimmer: Auftriebskörper zur Auflage einer schwimmenden Förder-Rohrleitung (5.2)

5.4 Unterwasser-Rohrleitung: Teil der Förder-Rohrleitung (5.1), die auf dem Gewässergrund verlegt ist.

5.5 diffuser: Device placed on the end of a discharge pipeline (5.1) to reduce the velocity of the dredging mixture (7.1) at the disposal site.

5.6 discharge nozzle: Tapered nozzle located at the end of the discharge pipeline (5.1).

5.7 hopper barge: Vessel, self propelled, towed or pushed, for the transportation of the soil extracted by dredging (3.1).

5.8 soil transportation by barges: Transportation of the soil extracted by dredging (3.1), by hopper barges (5.7).

5.9 chute: Guide tray for the disposal of the soil by gravity.

5.10 soil transportation by chutes: Transportation of the soil extracted by dredging (3.1) through a chute(s) (5.9) of sufficient length to the place of disposal.

5.11 sump: Well inside the bucket tower (8.2) enabling the delivery of the soil extracted to be diverted to one side or the other.

5.12 change-over flap: Device in the sump (5.11) for altering the direction of the soil extracted by dredging.

5.13 conveyor: Moving belt for the disposal of the soil extracted by dredging (3.1).

5.14 soil transportation with conveyor: Transportation of the soil extracted by dredging (3.1) with soil removal conveyors of sufficient length to the place of discharge.

5.5 diffuseur de refoulement: Dispositif installé à l'extrémité de la conduite de refoulement (5.1) pour diminuer la vitesse du mélange hydraulique (7.1) au lieu de décharge.

5.6 ajutage divergent: Tubulure conique disposée à l'extrémité de la conduite de refoulement (5.1).

5.7 chaland: Engin flottant automoteur, toué ou poussé pour le transport des produits de dragage (3.1).

5.8 transport de matériaux par chalands: Transport de produits de dragage (3.1) au moyen de chalands (5.7).

5.9 couloir à déblais; goulotte: Couloir d'évacuation des déblais par gravité.

5.10 déversement des déblais par goulottes: Transport de produits de dragage (3.1) jusqu'au lieu de décharge par l'intermédiaire d'un couloir (de couloirs) à déblais (5.9) longueur suffisante.

5.11 puisard à déblais: Cuve à l'intérieur du beffroi à godets (8.2), destiné à l'évacuation des matériaux de dragage d'un côté ou de l'autre.

5.12 vanne papillon: Dispositif dans le puisard à déblais (5.11) alternant le sens de passage des déblais.

5.13 convoyeur: Bande transporteuse pour évacuer les matériaux de dragage (3.1).

5.14 déchargement par convoyeur: Transport des matériaux dragués par bande(s) transporteuse(s) de déblais, d'une longueur suffisante, jusqu'au lieu de décharge.

5.5 диффузор грунтоотводный:

Устройство, помещенное на конце грунтопровода (5.1), для снижения скорости гидросмеси (7.1) в месте ее сброса.

5.5 Diffusor: Vorrichtung am Ende der Förder-Rohrleitung (5.1) zur Verringerung der Geschwindigkeit des geförderten Baggergemisches (7.1) an der Ablagerungsstelle.

5.6 насадок грунтоотводный:

Сужающийся конический патрубок (насадок), помещенный на конце грунтопровода (5.1).

5.6 Austrittsdüse: Kegelförmiger Stutzen am Ende der Förder-Rohrleitung (5.1).

5.7 шаланда грунтоотвозная: Судно (самоходное, буксируемое или толкаемое) для транспортирования грунта, извлеченного при дноуглублении (3.1).

5.7 Baggerschute: Selbstfahrendes, geschlepptes oder geschobenes Fahrzeug zum Transport des gebaggerten Bodens.

5.8 отвод грунта шаландовый:

Транспортирование грунтоотвозными шаландами (5.7) извлеченного при дноуглублении (3.1) грунта.

5.8 Bodentransport mittels Baggerschuten: Transport des durch Baggern (3.1) gewonnenen Bodens mittels Baggerschuten (5.7).

5.9 лоток грунтоотводный:

Направляющий желоб (лоток) для отвода грунта самотеком.

5.9 Schüttrinne; Leittrog: Feste und/oder bewegliche Rinne zur Abgabe des Bodens.

5.10 отвод грунта лотковый:

Транспортирование извлеченного при дноуглублении (3.1) грунта к месту сброса по грунтоотводному(ым) лотку(ам) (5.9).

5.10 Bodentransport mittels Schüttrinnen: Transport des durch Baggern (3.1) gewonnenen Bodens mittels Schüttrinne(n) (5.9) von ausreichender Länge zur Ablagerungsstelle.

5.11 колодец грунтовой: Шахта внутри черпаковой башни (8.2) для отвода извлеченного грунта на любой борт.

5.11 Schüttkasten: Schacht innerhalb des Mittelbocks (8.2) zur Aufnahme und Ableitung des gebaggerten Bodens nach der einen oder anderen Seite des Schwimmbaggers.

5.12 клапан грунтовой: Устройство (двухстворчатый клапан) в грунтовой колодце (5.11) для изменения направления движения извлеченного при дноуглублении грунта.

5.12 Wechselklappe: Vorrichtung im Schüttkasten (5.11) zur Änderung der Abgaberichtung des gebaggerten Bodens.

5.13 конвейер грунтоотводный:

Движущийся транспортер для отвода извлеченного при дноуглублении (3.1) грунта.

5.13 Förderband: Transportband zum Abtransport des durch Baggern (3.1) gewonnenen Bodens.

5.14 отвод грунта конвейерный:

Транспортирование грунта, извлеченного при дноуглублении (3.1), грунтоотводным(и) конвейером(ами) достаточной длины к месту сброса.

5.14 Bodentransport mit Förderband: Transport des durch Baggern (3.1) gewonnenen Bodens mittels Förderbandanlage von ausreichender Länge zur Ablagerungsstelle.

5.15 hopper: Compartment of a hopper dredger (4.10) or a hopper barge (5.7) used to hold the soil during its transportation to the place of disposal.

5.15 puits à déblais: Compartiment d'une drague porteuse (4.10) ou d'un chaland (5.7) utilisé pour stocker des matériaux pendant leur transport jusqu'au lieu de décharge.

5.16 overflow arrangement: Arrangement to remove excess water and suspended solids to increase the total hopper (5.15) soil concentration.

5.16 dispositif de transvasement: Dispositif pour évacuer de l'eau en excès et des particules en suspension, aux fins d'augmenter la concentration des matériaux dans le puits à déblais (5.15).

5.17 bottom discharge openings: Openings in the bottom of the hull for disposal of the soil via either doors or valves.

5.17 ouvertures de déchargement par le fond: Ouvertures pour le déchargement des déblais par le fond de la coque, fermée par des portes ou soupapes.

5.18 door-operating device: Device for raising, lowering and securing the doors covering bottom discharge openings (5.17).

5.18 clapet: Dispositif de levage, de descente et de fixation des portes fermant les ouvertures de déchargement par le fond (5.17).

5.19 split hull: Hull of a hopper dredger (4.10) or a hopper barge (5.7) which opens along the full length of the vessel.

5.19 coque s'ouvrant longitudinalement: Coque d'une drague porteuse (4.10) ou d'un chaland (5.7), s'ouvrant sur toute la longueur du bateau.

5.20 rock collector: Device for separating rocks from the dredging mixture on the suction side of the dredge pump (7.2).

5.20 collecteur de matériaux rocheux: Dispositif pour désagréger les matériaux rocheux du mélange dragué sur le côté d'aspiration de la pompe à déblais (7.2).

5.21 screen: Device designed to separate the various grain sizes of the solid material out of the dredging mixture (7.1).

5.21 crible: Dispositif destiné à séparer les différentes grosseurs des grains des matériaux solides du mélange hydraulique (7.1).

5.22 hopper chute: Device designed to direct the soil onto conveyors (5.13).

5.22 drague à déblais: Dispositif pour le transport des matériaux sur les convoyeurs (5.13).

5.23 water separator: Device designed to separate water from the dredging mixture (7.1).

5.23 séparateur d'eau: Dispositif destiné à désagréger l'eau du mélange hydraulique (7.1).

5.15 трюм грунтовой: Отсек самоотвозного дноуглубительного снаряда (4.10) или грунтоотвозной шаланды (5.7), используемый для размещения грунта во время транспортирования к месту сброса.

5.15 Laderaum: Abteilung eines Laderaumsaugbaggers (4.10) oder einer Baggerschute (5.7), die den Boden während des Transportes zur Ablagerungsstelle aufnimmt.

5.16 устройство переливное: Устройство для удаления лишней воды и взвешенных твердых тел с целью увеличения концентрации грунта в грунтовом трюме (5.15).

5.16 Überlaufvorrichtung: Vorrichtung zur Abgabe von Überschusswasser und Schwebstoffen zur Erhöhung der Bodenkonzentration im Laderaum (5.15).

5.17 отверстие разгрузочное днищевое: Отверстие для удаления грунта через днище грунтового трюма, закрываемое дверцей или клапаном.

5.17 Entlade-Bodenöffnungen: Öffnungen im Laderaumboden zum Entladen des Bodens mittels Klappen oder Ventilen.

5.18 устройство дверцеподъемное: Устройство для подъема, опускания и фиксации дверец, закрывающих днищевые разгрузочные отверстия (5.17).

5.18 Bodenklappenanlage: Vorrichtung zum Schließen, Öffnen und Sichern der Entlade-Bodenöffnungen (5.17).

5.19 корпус раскрывающийся: Корпус самоотвозного дноуглубительного снаряда (4.10) или грунтоотвозной шаланды (5.7), раскрывающийся вдоль судна (трюма).

5.19 Spaltschiffsrumpf; Spaltschute; Längsklappschute; Spalthopper: Schiffsrumpf eines Laderaumsaugbaggers (4.10) oder einer Baggerschute (5.7), der auf der vollen Länge des Fahrzeugs aufklappt.

5.20 коллектор скальный; коллектор скального грунта: Устройство на всасывающей стороне грунтового насоса (7.2) для отделения скального грунта от гидросмеси.

5.20 Steinfang: Einrichtung zum Auffangen von sperrigen Beimengungen des Baggergutes auf der Saugseite der Baggerpumpe (7.2)

5.21 решетка грунтоотделительная: Устройство для отделения частиц твердых материалов разных размеров от гидросмеси (7.1).

5.21 Siebeinrichtung: Einrichtung zum Trennen der verschiedenen Korngrößen des Feststoffes aus dem Baggergemisch (7.1).

5.22 лоток грунтового трюма грунтоотводный: Устройство для направления грунта на грунтоотводный конвейер (5.13).

5.22 Aufgabetrichter: Einrichtung zum Schütten des Bodens auf Förderbänder (5.13).

5.23 отделитель воды; сепаратор воды: Устройство для отделения воды от гидросмеси (7.1).

5.23 Wasserabscheider: Einrichtung zum Abscheiden von Wasser aus dem Baggergemisch (7.1).

6 Terms relating to methods and equipment for operating movements

6.1 operating movements: Movements of a dredger (3.3) during dredging (3.1).

6.2 dredge anchors: Anchors used for operating movements (6.1) of a dredger (3.3).

6.3 dredge tender: Self-propelled vessel used for placing and repositioning the dredge anchors (6.2), positioning hopper barges (5.7), deployment of discharge pipeline (5.1) and other auxiliary duties.

6.4 anchor-handling boom: Boom on a dredger (3.3) for placing and repositioning the dredge anchors (6.2).

6.5 spud: Leg for fixing and locating the position of different types of dredgers during operation.

6.6 anchor spud: Pile for locating a dredger (3.3) at the dredging site (3.2).

6.7 guide spud: Anchor-/working spud (6.6) allowing the swing movement of the dredger (3.3).

6.8 walking spud: Anchor spud (6.6) allowing the forward movement of the dredger (3.3).

6.9 lifting spud: Anchor spud (6.6) used for the safe support of the dredger (3.3) on the seabottom.

6 Termes relatifs aux modes et aux moyens de mouvements d'opération

6.1 mouvements d'opération: Déplacements de la drague (3.3) pendant le dragage (3.1).

6.2 ancrs d'opération: Ancres utilisés pour les mouvements d'opération (6.1) de la drague (3.3).

6.3 chaloupe automotrice à ancrs: Bateau automoteur utilisé pour poser et repositionner des ancrs d'opération (6.2), remorquer des chalands (5.7), dérouler des conduites de refoulement (5.1) ou exécuter d'autres travaux supplémentaires.

6.4 potence d'ancre; bigue d'ancre: Bigue installée sur la drague (3.3) et destinée à manipuler les ancrs d'opération (6.2).

6.5 pieu de travail: Colonne utilisée pour retenir et positionner des dragues pendant les travaux de dragage.

6.6 pieu d'ancre: Pieu destiné à localiser une drague (3.3) au site de dragage (3.2).

6.7 pieu de rotation: Pieu d'ancre/pieu d'opération (6.6) assurant le mouvement pivotant de la drague (3.3).

6.8 pieu marcheur: Pieu d'ancre (6.6) assurant le déplacement en avant de la drague (3.3).

6.9 pieu de levage: Pieu d'ancre (6.6) assurant le soutien sûr de la drague (3.3) au fond.

6 Термины, относящиеся к способам и средствам рабочих перемещений

6.1 перемещения рабочие: Перемещения дноуглубительного снаряда (3.3) во время дноуглубления (3.1).

6.2 якорь рабочий: Якорь, используемый для рабочих перемещений (6.1) дноуглубительного снаряда (3.3).

6.3 мотозавозня: Обслуживающее дноуглубительный снаряд самоходное судно, используемое для установки и перекладки рабочих якорей (6.2), установки и буксировки грунтоотвозных шаланд (5.7), развертывания (установки) грунтопровода (5.1) и других вспомогательных работ.

6.4 стрела якорная; стрела рабочего якоря: Стрела на дноуглубительном снаряде (3.3) для установки и перекладки рабочих якорей (6.2).

6.5 свая рабочая: Свая, используемая для удержания и перемещения дноуглубительных снарядов различных типов во время работы.

6.6 свая якорная: Рабочая свая, предназначенная для установки дноуглубительного снаряда (3.3) на разрабатываемом участке (3.2).

6.7 свая направляющая: Якорная свая (6.6) для обеспечения поворота дноуглубительного снаряда (3.3).

6.8 свая ходовая: Якорная свая (6.6), позволяющая дноуглубительному снаряду (3.3) перемещаться вперед.

6.9 свая подъемная: Якорная свая (6.6), используемая для безопасной опоры дноуглубительного снаряда (3.3) на дно.

6 Begriffe mit Bezug auf Verfahren und Geräte für Arbeitsbewegungen

6.1 Arbeitsbewegungen: Bewegungen eines Schwimmbaggers (3.3) während des Baggers (3.1).

6.2 Baggeranker: Anker, die zur Durchführung der Arbeitsbewegungen (6.1) eines Schwimmbaggers (3.3) benutzt werden.

6.3 Baggerversorger: Selbstfahrendes Schiff zum Ausbringen und Verlegen der Baggeranker (6.2), zum Positionieren von Baggerschuten (5.7), zum Auslegen der Förder-Rohrleitung (5.1) und für andere Hilfsdienste.

6.4 Ankerbaum: Ausleger auf einem Schwimmbagger (3.3) zum Ausbringen und Verlegen der Baggeranker (6.2).

6.5 Pfahl: Bauteil zum Festlegen und Positionieren verschiedenartiger Bagbertypen bei der Arbeit.

6.6 Ankerpfahl: Pfahl zum Positionieren eines Schwimmbaggers (3.3) an der Baggerstelle (3.2).

6.7 Drehpfahl: Anker-/Arbeitspfahl (6.6), der Schwenkbewegungen des Schwimmbaggers (3.3) ermöglicht.

6.8 Schreitpfahl: Ankerpfahl (6.6), der Vorschubbewegungen des Schwimmbaggers (3.3) ermöglicht.

6.9 Hubpfahl: Ankerpfahl (6.6), mit dem ein Schwimmbagger (3.3) auf dem Gewässergrund sicher abgestützt werden kann.

6.10 spud carriage: Movable device located at the stern of a dredger (3.3) for the accommodation of an anchor spud (6.6) which fixes the dredger (3.3) during operation and changes its position according to the dredging progress.

6.10 chariot à pieux: Dispositif déplaçable installé en arrière de la drague (3.3) pour suspendre un pieu d'ancre (6.6) assurant la fixation de la drague (3.3) pendant les opérations et le positionnement selon le progrès des travaux.

6.11 longitudinal operating movements: Method of operating movements (6.1) when a dredger or dredging apparatus (3.7) moves in a fore and aft direction at the dredging site (3.2).

6.11 mode opératoire à sillon: Mode opératoire de mouvements d'opération (6.1) par lequel la drague ou l'appareil dragueur (3.7) se déplace en avant et en arrière le long du site de dragage (3.2).

6.12 transverse operating movements: Method of operating movements (6.1) when a dredger (3.3) or dredging apparatus (3.7) moves across the dredging site (3.2).

6.12 mode opératoire à papillonnage: Mode opératoire de mouvements d'opération (6.1) par lequel la drague ou l'appareil dragueur (3.7) se déplace en travers du site de dragage (3.2).

6.13 headline winch: Winch for moving/holding a dredger (3.3) along the dredging site (3.2) in the forward direction (see note to 6.14).

6.13 treuil d'avancement: Treuil qui sert à l'avancement ou à la retenue de la drague (3.3) le long du site de dragage (3.2) (voir note en 6.14).

6.14 sternline winch: Winch for moving/holding a dredger (3.3) along the dredging site (3.2) in the aft direction.

6.14 treuil de recul: Treuil qui assure le déplacement en arrière ou la retenue de la drague (3.3) le long du site de dragage (3.2).

NOTE: The terms "headline winch" and "sternline winch" apply only in cases when the dredging apparatus (3.7) is at the bow of a dredger.

NOTE: Les termes "treuil d'avancement" et "treuil de recul" sont employés seulement dans le cas où l'équipement technologique est disposé à l'avant de la drague.

6.15 sideline winch: Winch for moving (swinging) a dredger (3.3) across the dredging site (3.2) in lateral direction.

6.15 treuil de papillonnage: Treuil qui assure le mouvement (pivotement) d'une drague (3.3) sur le site de dragage (3.2) en direction latérale.

6.16 end pontoon winch: Winch on the end pontoon of a floating discharge pipeline (5.2) enabling it to move to spread the soil being discharged.

6.16 treuil de ponton final: Treuil sur le ponton final de la conduite flottante de refoulement (5.2) assurant son déplacement pour distribuer des matières évacuées.

6.10 каретка свайная: Устройство в корме дноуглубительного снаряда (3.3) для перемещения якорной сваи (6.6), которая фиксирует дноуглубительный снаряд (3.3) во время работы и изменяет его положение в соответствии с процессом дноуглубления.

6.11 способ рабочих перемещений траншейный: Способ рабочих перемещений (6.1), когда дноуглубительный снаряд (3.3) или грунтозаборное устройство (3.7) движутся вдоль разрабатываемого участка (3.2).

6.12 способ рабочих перемещений папилюнажный: Способ рабочих перемещений (6.1), когда дноуглубительный снаряд (3.3) или грунтозаборное устройство (3.7) движутся поперек разрабатываемого участка (3.2).

6.13 лебедка становая носовая: Лебедка для перемещения дноуглубительного снаряда (3.3) вдоль разрабатываемого участка (3.2) в направлении "вперед" или удержания его на месте (см. примечание к 6.14).

6.14 лебедка становая кормовая: Лебедка для перемещения дноуглубительного снаряда (3.3) вдоль разрабатываемого участка (3.2) в направлении "назад" или удержания его на месте.

ПРИМЕЧАНИЕ: Термины "лебедка становая носовая" и "лебедка становая кормовая" употребляются только в случае расположения грунтозаборного устройства (3.7) в носовой части дноуглубительного снаряда.

6.15 лебедка папилюнажная: Лебедка для перемещения (разворота) дноуглубительного снаряда (3.3) поперек разрабатываемого участка (3.2).

6.16 лебедка концевой понтона: Лебедка на концевом понтоне плавучего грунтопровода (5.2), позволяющая осуществлять его перемещение для распределения отводимого извлеченного грунта.

6.10 Pfahlschlitten: Verschiebbare Einrichtung am Heck eines Schwimmbaggers (3.3) zur Aufnahme eines Ankerpfahles (6.6), mit dem der Schwimmbagger (3.3) bei der Arbeit festgelegt und entsprechend dem Arbeitsfortschritt neu positioniert wird.

6.11 Arbeitsbewegungen in Längsrichtung: Folge von Arbeitsbewegungen (6.1), wenn ein Schwimmbagger (3.3) oder eine Baggervorrichtung (3.7) an der Baggerstelle (3.2) voraus oder rückwärts bewegt wird.

6.12 Arbeitsbewegungen in Querrichtung: Folge von Arbeitsbewegungen (6.1), wenn ein Schwimmbagger (3.3) oder eine Baggervorrichtung (3.7) an der Baggerstelle (3.2) in Querrichtung bewegt wird.

6.13 Vorwinde: Winde zum Bewegen/Halten eines Schwimmbaggers (3.3) an der Baggerstelle (3.2) in der Baggerichtung (siehe Anmerkung zu 6.14).

6.14 Heckwinde: Winde zum Bewegen/Halten eines Schwimmbaggers (3.3) an der Baggerstelle (3.2) entgegen der Baggerichtung.

ANMERKUNG: Die Begriffe "Vorwinde" und "Heckwinde" lassen sich nur in den Fällen anwenden, wenn die Baggervorrichtung (3.7) am Bug des Baggers angeordnet ist.

6.15 Seitenwinde: Winde zum Bewegen (Schwenken) eines Schwimmbaggers (3.3) an der Baggerstelle (3.2) in seitlicher Richtung.

6.16 Endpontonwinde: Winde auf dem letzten Ponton einer schwimmenden Förder-Rohrleitung (5.2) zum Positionieren des Rohrauslaufs beim Verteilen des geförderten Baggergemisches (7.1).

7 Terms relating to dredging pump unit and to soil-loosening equipment

7.1 dredging mixture: Mixture of soil and water.

7.2 dredge pump: Pump for transporting the dredging mixture (7.1).

7.3 submersible dredge pump: Dredge pump (7.2) located outside the hull of the vessel, below the water level.

7.4 concentration of dredging mixture: Ratio of the volume/mass of solids to the total volume/mass of the dredging mixture (7.1).

7.5 suction pipeline: Pipeline through which the dredged mixture (7.1) passes from the suction head (7.8) to the dredge pump (7.2).

7.6 suction pipe: Movable front part of the suction pipeline (7.5).

7.7 drag arm: Hinge mounted suction pipe (7.6) of a trailing suction hopper dredger (4.10) the suction head (7.8) of which is in contact with the bottom of the sea during dredging (3.1).

7.8 suction head; draghead; dustpan: Device mounted on the end of the drag arm (7.7) or suction pipe (7.6) of the suction dredger (4.1).

7.9 jet suction assist: Device for improving the suction characteristics of a dredge pump (7.2).

7.10 delivery pipeline: Pipeline through which the dredging mixture (7.1) is discharged from the dredge pump (7.2).

7 Termes relatifs aux pompes à déblais et aux dispositifs à désagréateur

7.1 mélange hydraulique: Mélange de matériaux et d'eau.

7.2 pompe à déblais: Pompe refoulant le mélange hydraulique (7.1).

7.3 pompe à déblais immergée: Pompe à déblais (7.2) disposée au-delà de la coque du bateau, au-dessous du niveau d'eau.

7.4 concentration du mélange hydraulique: Rapport du volume/de la masse des matériaux au volume total/à la masse totale du mélange hydraulique (7.1).

7.5 conduite d'aspiration: Conduite de refoulement dans laquelle le mélange hydraulique (7.1) est amené de la crépine (7.8) à la pompe à déblais (7.2).

7.6 tuyau d'aspiration: Partie mobile avant de la conduite d'aspiration (7.5).

7.7 tuyau d'aspiration traînant: Tuyau d'aspiration flexible (7.6) d'une drague porteuse automotrice (4.10) dont la crépine (7.8) peut descendre dans le lit pendant les opérations de dragage (3.1).

7.8 crépine; crépine traînante: Dispositif à l'extrémité du tuyau d'aspiration traînant (7.7) ou du tuyau d'aspiration (7.6) d'une drague aspiratrice (4.1).

7.9 dispositif éjecteur auxiliaire: Dispositif pour améliorer les caractéristiques d'aspiration d'une pompe à déblais (7.2).

7.10 conduite forcée: Conduite de refoulement dans laquelle le mélange hydraulique (7.1) est transporté de la pompe à déblais (7.2).

7 Термины, относящиеся к грунтовому насосу и рыхлительным устройствам

7.1 гидросмесь: Смесь грунта и воды.

7.2 насос грунтовой: Насос, для транспортирования гидросмеси (7.1)

7.3 носос грунтовой погружной: Грунтовой насос (7.2), расположенный вне корпуса судна ниже уровня воды.

7.4 концентрация гидросмеси: Отношение объема/массы твердого грунта к объему/ массе гидросмеси (7.1).

7.5 грунтопровод всасывающий: Грунтопровод, по которому гидросмесь (7.1) поступает от грунтоприемника (7.8) к грунтовому насосу (7.2).

7.6 труба грунтопроводная всасывающая: Подвижная передняя часть всасывающего грунтопровода (7.5).

7.7 труба грунтопроводная всасывающая волочащаяся: Навешенная всасывающая грунтопроводная труба (7.6) землесосного самоотвозного дноуглубительного снаряда (4.10), грунтоприемник (7.8) которой находится в контакте с дном в течение дноуглубления (3.1).

7.8 грунтоприемник; наконечник всасывающий: Устройство, установленное на конце волочащейся всасывающей грунтопроводной трубы (7.7) или всасывающей грунтопроводной трубы (7.6) землесосного дноуглубительного снаряда (4.1).

7.9 устройство эжекторное вспомогательное: Устройство для улучшения всасывающих характеристик грунтового насоса (7.2).

7.10 грунтопровод напорный: Грунтопровод, по которому гидросмесь (7.1) выбрасывается от грунтового насоса (7.2).

7 Begriffe mit Bezug auf Baggerpumpenaggregat und Anlagen zur Bodenlockerung

7.1 Baggergemisch: Gemisch aus Boden und Wasser.

7.2 Baggerpumpe: Pumpe zur Förderung des Baggergemisches (7.1).

7.3 Unterwasser-Baggerpumpe: Unter dem Wasserspiegel, außerhalb des Schiffskörpers angeordnete Baggerpumpe (7.2).

7.4 Konzentration des Baggergemisches: Verhältnis des Volumens/der Masse der Feststoffe zum Gesamtvolumen/zur Gesamtmasse des Baggergemisches (7.1).

7.5 Saugrohrleitung: Rohrleitung, in der das Baggergemisch (7.1) vom Saugkopf (7.8) zur Baggerpumpe (7.2) gefördert wird.

7.6 Saugrohr: Bewegliches vorderes Teil der Saugrohrleitung (7.5).

7.7 Schleppsaugrohr: Gelenkiges Saugrohr (7.6) eines selbstfahrenden Laderaumsaugbaggers (4.10), dessen Schleppkopf (7.8) während des Baggerns (3.1) auf dem Gewässergrund aufliegt.

7.8 Saugkopf; Schleppsaugkopf; Dustpan-Saugkopf: Vorrichtung, die am Ende des Schleppsaugrohres (7.7) oder des Saugrohres (7.6) eines Saugbaggers (4.1) montiert ist.

7.9 Ejektor-Saughilfe: Vorrichtung zur Verbesserung der Ansaugeigenschaften einer Baggerpumpe (7.2).

7.10 Druckrohrleitung: Rohrleitung, durch die das Baggergemisch (7.1) von der Baggerpumpe (7.2) weitergefördert wird.

7.11 in-hull discharge pipeline: Part of the delivery pipeline (7.10) located on the discharge side of the dredge pump (7.2) inside or on the hull of the dredger (3.3).

7.11 conduite forcée de coque: Partie de la conduite forcée (7.10) qui est située dans ou sur la coque de la drague (3.3), en aval de la pompe à déblais (7.2).

7.12 pipeline swivel joint: Hinged or flexible joint of separate elements of the pipeline.

7.12 joint mobile de la conduite: Accouplement flexible ou articulation de certains éléments de la conduite.

7.13 agitator: Assembly designed for loosening the soil from its natural bed state before extracting it.

7.13 désagréateur: Dispositif destiné à ameublir le sol se trouvant à l'état naturel du lit avant son excavation par la drague.

7.14 hydraulic agitator: Agitator (7.13) using the energy of water jets.

7.14 désagréateur hydraulique: Désagréateur (7.13) utilisant l'énergie cinétique des jets d'eau.

7.15 mechanical agitator: Agitator (7.13) having one or more mechanical devices.

7.15 désagréateur mécanique: Désagréateur (7.13) à un ou plusieurs organes de coupe mécanique.

7.16 rotary agitator: Mechanical agitator (7.15) with one or more blades which rotate mainly about a vertical axis.

7.16 désagréateur à roue-pelle: Désagréateur mécanique (7.15) à un ou plusieurs organes de coupe qui tournent principalement autour de l'axe.

7.17 bucket wheel: Mechanical agitator (7.15) having a cutting member in the form of multiple buckets on the circumference.

7.17 roue à godets: Désagréateur mécanique (7.15) à organe de coupe sous forme de godets sur la circonférence.

7.18 cutting wheel: Mechanical agitator (7.15) having a cutting member in the form of multiple bows on the circumference.

7.18 roue à couteau: Désagréateur mécanique (7.15) à organe de coupe sous forme d'étriers sur la circonférence.

7.19 cutter head: Crown-shaped mechanical agitator (7.13) consisting of cutting blades of optional shape.

7.19 désagréateur à couteau: Désagréateur (7.13) mécanique à couteau-fraise.

7.11 грунтотвод корпусный:

Часть напорного грунтотвода (7.10), расположенная за грунтовым насосом (7.2) в корпусе или на корпусе дноуглубительного снаряда (3.3).

7.11 Innenbord-Druck-Rohrleitung: Teil der auf der Druckseite der Baggerpumpe (7.2) angeordneten Druck-Rohrleitung (7.10) innerhalb des Schiffskörpers oder auf dem Schiffskörper des Schwimmbaggers (3.3).

7.12 соединение грунтотвода

подвижное: Шарнирное или гибкое соединение отдельных элементов грунтотвода.

7.12 Rohrleitungs-Schwenkverbin-

dung: Gelenkige oder elastische Verbindung von verschiedenen Bauteilen einer Rohrleitung.

7.13 рыхлитель: Устройство, предназначенное для рыхления грунта, находящегося в состоянии естественного залегания, перед извлечением его.

7.13 Bodenlockerungsgerät: Vorrichtung zur Lockerung des Bodens aus seiner natürlichen Lagerung vor der Gewinnung.

7.14 рыхлитель гидравлический:

Рыхлитель (7.13), использующий энергию струй воды.

7.14 Hydraulisches Bodenlockerungs-

gerät; Jet-Einrichtung: Bodenlockerungsgerät (7.13), das die Energie von Druckwasserstrahlen nutzt.

7.15 рыхлитель механический:

Рыхлитель (7.13) с одним или несколькими механическими устройствами для рыхления.

7.15 Mechanisches Bodenlockerungs-

gerät: Bodenlockerungsgerät (7.13) mit einem oder mehreren mechanischen Schneidwerkzeugen.

7.16 рыхлитель роторный:

Механический рыхлитель (7.15) с одним или несколькими режущими органами, вращающимися вокруг вертикальной оси.

7.16 Rührwerk: Mechanisches Bodenlockerungsgerät (7.15) mit einem oder mehreren Armen, die vorwiegend um eine senkrechte Achse rotieren.

7.17 рыхлитель роторный черпаковый:

Механический рыхлитель (7.15) с режущим органом в виде черпаков, расположенных по окружности.

7.17 Schaufelrad: Mechanisches Bodenlockerungsgerät (7.15) mit mehreren am Umfang angeordneten Baggerschaufeln.

7.18 рыхлитель кольцевой:

Механический рыхлитель (7.15), имеющий режущие элементы в форме дуг по кругу.

7.18 Schneidrad: Mechanisches Bodenlockerungsgerät (7.15) mit mehreren am Umfang angeordneten Schneidbügeln.

7.19 рыхлитель фрезерный:

Механический рыхлитель (7.15) с режущим органом – фрезой.

7.19 Schneidkopf: Vorwiegend kronenförmiges mechanisches Bodenlockerungsgerät (7.13) mit Schneidarmen unterschiedlicher Formgebung.

8 Terms relating to bucket assembly

8.1 bucket assembly: Assembly of buckets (8.3) for raising the soil and moving it to the place of discharge.

8.2 bucket tower: Metal structure for accomodation of bucket drive elements and the soil discharge equipment of a bucket dredger (4.4).

8.3 bucket: Digging element designed to cut, contain and raise the soil.

8.4 bucket capacity: Capacity (volume) of a brimful bucket (8.3).

8.5 bucket chain: Endless chain consisting of buckets (8.3) and connecting parts.

8.6 bucket chain pitch: Distance between the centres of corresponding mounting holes of adjacent bukets (8.3).

8.7 upper tumbler: Drum for supporting and driving the bucket chain (8.5) at the upper end of the buket ladder (3.9).

8.8 lower tumbler: Drum for supporting and guiding the bucket chain (8.5) at the lower end of the buket ladder (3.9).

8.9 auxiliary ladder: Additional frame installed between the upper tumbler (8.7) and the axis of suspension of the ladder.

8.10 bucket chain tightening device: Device to adjust the length of the sagging part of the bucket chain (8.5).

8 Termes relatifs au dispositifs à godets

8.1 dispositif à godets: Dispositif comprenant des godets (8.3) destiné à l'excavation et au transport de matériaux vers un lieu de vidange.

8.2 beffroi à godets: Structure métallique pour disposer les éléments du dispositif à godets et du dispositif de refoulement de la drague à godets (4.4).

8.3 godet: Organe de travail qui sert à couper, contenir et excaver les matériaux de dragage.

8.4 capacité du godet: Capacité (volume) du liquide remplissant le godet (8.3) jusqu'à son arête coupante supérieure.

8.5 chaîne à godets: Chaîne sans fin comprenant des godets (8.3) et des éléments d'assemblage.

8.6 pas de la chaîne à godets: Distance entre les centres des trous d'assemblage des godets (8.3) voisins.

8.7 tourteau supérieur: Tambour disposé à l'extrémité supérieure de l'élinde à godets (3.9) et destiné à supporter la chaîne à godets (8.5) et à lui transmettre son mouvement.

8.8 tourteau inférieur: Tambour disposé à l'extrémité inférieure de l'élinde à godets (3.9) et destiné à supporter et à guider la chaîne à godets (8.5).

8.9 fausse élinde: Châssis supplémentaire monté entre le tourteau supérieur (8.7) et l'axe de la fixation de l'élinde.

8.10 dispositif de tension de la chaîne à godets: Dispositif pour ajuster la longueur du brin de la flèche de la chaîne à godets (8.5).

8 Термины, относящиеся к черпаковому устройству

8.1 устройство черпаковое: Устройство из черпаков (8.3) для забора грунта и транспортирования его к месту опорожнения.

8.2 башня черпаковая: Металлическая конструкция для размещения перемещающего черпаки и разгружающего грунт оборудования много-черпакового дноуглубительного снаряда (4.4).

8.3 черпак: Копающий элемент, предназначенный для разрезания, забора и подъема грунта.

8.4 вместимость черпака: Объем черпака (8.3), заполненного до краев.

8.5 цепь черпаковая: Бесконечная цепь, состоящая из черпаков (8.3) и соединительных деталей.

8.6 шаг черпаковой цепи: Расстояние между центрами соответствующих соединительных отверстий смежных черпаков (8.3).

8.7 барабан черпаковый верхний: Барабан, на верхнем конце черпаковой рамы (3.9), служащий для подвеса и перемещения черпаковой цепи (8.5).

8.8 барабан черпаковый нижний: Барабан на нижнем конце черпаковой рамы (3.9), служащий для подвеса и направления движения черпаковой цепи (8.5).

8.9 надрамник: Дополнительная рама, установленная между верхним черпаковым барабаном (8.7) и осью подвеса черпаковой рамы (3.9).

8.10 устройство натяжное черпаковой цепи: Устройство для изменения длины провисающей ветви черпаковой цепи (8.5).

8 Begriffe mit Bezug auf die Eimeranordnung

8.1 Eimeranordnung: Anordnung von Eimern (8.3) zum Heben des Bodens und zum Befördern an die Abgabestelle.

8.2 Mittelbock: Stahlkonstruktion zur Aufnahme der Bauteile für den Antrieb der Eimerkette (8.5) und für die Abgabe des Bodens bei einem Eimerkettenbagger (4.4).

8.3 Eimer: Gefäß zum Graben, Schneiden, Aufnehmen und Heben des Bodens.

8.4 Eimerinhalt: Fassungsvermögen (Volumen) des Eimers (8.3) bei randvoller Füllung.

8.5 Eimerkette: Endloskette bestehend aus Eimern (8.3) und Verbindungsgliedern (Schaken).

8.6 Eimerkettenteilung; Schakenteilung: Abstand zwischen den vorderen (oder hinteren) Befestigungslöchern aufeinanderfolgender Eimer (8.3).

8.7 Oberturas: Einrichtung zum Tragen und Antreiben der Eimerkette (8.5) am oberen Ende der Eimerleiter (3.9).

8.8 Unterturas: Einrichtung zum Tragen und Führen der Eimerkette (8.5) am unteren Ende der Eimerleiter (3.9).

8.9 Hilfsleiter: Zusatzbauteil zwischen Oberturas (8.7) und der Achse der Leiteraufhängung.

8.10 Spannvorrichtung für die Eimerkette: Vorrichtung zum Längenausgleich im durchhängenden Teil der Eimerkette (8.5).

8.11 bucket chain loop: Part of the sagging bucket chain (8.5) near the lower tumbler (8.8) where the buckets (8.3) start to make contact with the soil.

8.11 cul-de-sac de la chaîne à godets: Section de la flèche de la chaîne à godets (8.5) près du tourteau inférieur (8.8), dont les godets (8.3) participent au coupage du sol.

8.12 bucket chain catenary: Course of the bucket chain (8.5) on the underside of the bucket ladder (3.9) and on the auxiliary ladder (8.9), if fitted, suspended between upper (8.7) and lower tumblers (8.8).

8.12 brin mou de la chaîne à godets: Allure de la chaîne à godets (8.5) au-dessous de l'élinde à godets (3.9) et de la fausse élinde (8.9), si elle est fixée, suspendu entre le tourteau supérieur (8.7) et le tourteau inférieur (8.8).

8.13 bucket roller: Roller supporting the bucket chain (8.5) on the bucket ladder (3.9) and on the auxiliary ladder (8.9) if fitted.

8.13 rouleau d'élinde: Rouleau supportant la chaîne à godets (8.5) sur l'élinde à godets (3.9) et la fausse élinde (8.9), si elle est fixée.

8.14 bucket chain drive: Assembly of the bucket drive motor (8.15) and the power transmission to the upper tumbler (8.7).

8.14 commande de la chaîne à godets: Ensemble du moteur de transmission de puissance (8.15) au tourteau supérieur (8.7).

8.15 bucket drive motor: Motor which drives the upper tumbler (8.7).

8.15 moteur de transmission: Moteur assurant la rotation du tourteau supérieur (8.7).

9 Terms relating to types of dredgers defined by power plant

9 Termes relatifs aux types de dragues en fonction du genre d'installation énergétique

9.1 prime mover: Engine producing the power for dredging equipment (3.6), for dredging (3.1) and discharging the dredging mixture (7.1).

9.1 moteur principal: Moteur produisant l'énergie pour l'équipement technologique (3.6), pour le dragage (3.1) et le refoulement du mélange hydraulique (7.1).

NOTE: The prime mover may also supply power to other users.

NOTE: Le moteur principal peut alimenter d'autres consommateurs en énergie.

9.2 diesel dredger: Dredger (3.3) having a diesel engine as a prime mover (9.1).

9.2 drague diesel: Drague (3.3) ayant un moteur à allumage par compression (diesel) comme moteur principal (9.1).

8.11 шлейф черпаковой цепи:

Участок провисающей ветви черпаковой цепи (8.5) вблизи нижнего черпакового барабана (8.8), где черпаки (8.3) начинают вступать в контакт с грунтом.

8.12 ветвь черпаковой цепи

холостая: Участок черпаковой цепи (8.5) под нижней стороной черпаковой рамы (3.9) и под надрамником (8.9), если он установлен, висящий между верхним (8.7) и нижним черпаковыми барабанами (8.8).

8.13 роульс черпаковый: Ролик (роульс), поддерживающий черпаковую цепь (8.5) на черпаковой раме (3.9) и на надрамнике (8.9), если он установлен.

8.14 привод черпаковый:

Совокупность черпакового двигателя (8.15) и силовой передачи к верхнему черпаковому барабану (8.7).

8.15 двигатель черпаковый:

Двигатель, обеспечивающий вращение верхнего черпакового барабана (8.7).

8.11 Eimerketten-Wendeschleife; Unterbucht:

Teil der durchhängenden Eimerkette (8.5) nahe dem Unterturas (8.8), wo die Eimer (8.3) mit dem Boden in Kontakt kommen.

8.12 Eimerkettenlinie:

Verlauf der Eimerkette (8.5) auf der Unterseite der Eimerleiter (3.9) und der Hilfsleiter (8.9), wenn vorhanden, zwischen Oberturas (8.7) und Unterturas (8.8).

8.13 Eimertragrollen: Rollen zum Stützen der Eimerkette (8.5) auf der Eimerleiter (3.9) und der Hilfsleiter (8.9), soweit diese vorhanden ist.

8.14 Eimerkettenantrieb:

Einrichtung, bestehend aus Eimerketten-Antriebsmotor (8.15) und Kraftübertragung zum Oberturas (8.7).

8.15 Eimerketten-Antriebsmotor:

Motor zum Antrieb des Oberturas (8.7).

9 Термины, относящиеся к типам дноуглубительных снарядов в зависимости от вида энергетической установки

9.1 двигатель дноуглубительного

снаряда: Двигатель, приводящий в движение дноуглубительное оборудование (3.6) для дноуглубления (3.1) и отвода гидросмеси (7.1).

ПРИМЕЧАНИЕ: Двигатель может также обеспечивать энергией другие потребители.

9.2 снаряд дноуглубительный

дизельный: Дноуглубительный снаряд (3.3), имеющий дизель в качестве двигателя (9.1).

9 Begriffe mit Bezug auf Baggertypen, gekennzeichnet durch die Kraftanlagen

9.1 Hauptantriebsmaschine:

Maschine (Motor) zur Krafterzeugung für die Baggeranlage (3.6), für das Baggern (3.1) und zur Abgabe des Baggergemisches (7.1).

ANMERKUNG: Die Hauptantriebsmaschine kann auch zur Energieversorgung für andere Verbraucher dienen.

9.2 Diesel-Bagger:

Schwimmbagger (3.3) mit Dieselmotor als Hauptantriebsmaschine (9.1).

9.3 diesel-electric dredger: Dredger (3.3) with diesel prime mover(s) driving electric generators to supply all the electric motor-driven dredging equipment (3.6) and, where applicable, the propulsion machinery.

9.3 drague diesel-électrique: Drague (3.3) à moteur diesel principal entraînant des générateurs électriques pour alimenter tous les équipements technologiques (3.6) et, s'il y a lieu, ceux de propulsion actionnés par des moteurs électriques.

9.4 diesel-hydraulic dredger: Dredger (3.3) with diesel prime mover(s) driving hydraulic pumps to supply all the dredging equipment (3.6) and, where applicable, the propulsion machinery.

9.4 drague diesel-hydraulique: Drague (3.3) à moteur diesel principal entraînant des pompes hydrauliques pour le fonctionnement de tous les équipements technologiques (3.6) et, s'il y a lieu, ceux de propulsion.

9.5 steam dredger: Dredger (3.3) having a steam turbine or a steam reciprocating engine as a prime mover (9.1).

9.5 drague à vapeur: Drague (3.3) ayant une turbine à vapeur ou une machine à vapeur à piston comme moteur principal (9.1).

9.6 gas-turbine dredger: Dredger (3.3) having a gas turbine as a prime mover (9.1).

9.6 drague à turbine à gaz: Drague (3.3) ayant une turbine à gaz comme moteur principal (9.1).

9.7 electric dredger: Dredger (3.3) having an electric power plant fed from an external source.

9.7 drague électrique: Drague (3.3) ayant un groupe électrogène alimenté en énergie à partir d'une source extérieure.

9.8 electric-hydraulic dredger: Dredger (3.3) using an external electric supply to power the electric motors used to drive hydraulic pumps for the hydraulic power transmission of the dredging equipment (3.6).

9.8 drague électro-hydraulique: Drague (3.3) utilisant des moteurs électriques à alimentation extérieure pour entraîner les pompes hydrauliques pour la transmission hydraulique de la puissance aux équipements technologiques (3.6).

9.3 снаряд дноуглубительный дизель-электрический: Дноуглубительный снаряд (3.3) с дизельным(и) двигателем(ями), приводящим(и) в действие электрические генераторы для обеспечения работы всего дноуглубительного оборудования (3.6) с приводом от электродвигателя и, если имеется, движительного комплекса.

9.4 снаряд дноуглубительный дизель-гидравлический: Дноуглубительный снаряд (3.3) с дизельным(и) двигателем(ями), приводящим(и) в действие гидравлические насосы, обеспечивающие работу всего дноуглубительного оборудования (3.6) и, если имеется, движительного комплекса.

9.5 снаряд дноуглубительный паровой: Дноуглубительный снаряд (3.3), имеющий в качестве главного двигателя (9.1) паровую турбину или паровую машину.

9.6 снаряд дноуглубительный газотурбинный: Дноуглубительный снаряд (3.3), имеющий в качестве двигателя (9.1) газовую турбину.

9.7 снаряд дноуглубительный электрический: Дноуглубительный снаряд (3.3), имеющий электрическую энергетическую установку, питаемую от внешнего источника.

9.8 снаряд дноуглубительный электрогидравлический: Дноуглубительный снаряд (3.3), использующий электродвигатели с питанием от внешнего источника для приведения в действие гидравлических насосов для гидравлической передачи мощности дноуглубительному оборудованию (3.6)

9.3 Diesel-elektrischer Bagger: Schwimmbagger (3.3) mit Diesel-Hauptantriebsmaschine(n) zum Antrieb elektrischer Generatoren, die die gesamte elektromotorisch betriebene Baggeranlage (3.6) versorgen und gegebenenfalls auch die Anlagen zum Fahrbetrieb.

9.4 Diesel-hydraulischer Bagger: Schwimmbagger (3.3) mit Diesel-Hauptantriebsmaschine(n) zum Antrieb hydraulischer Pumpen, die die gesamte hydraulisch betriebene Baggeranlage (3.6) versorgen und gegebenenfalls die Anlagen zum Fahrbetrieb.

9.5 Dampfbagger: Schwimmbagger (3.3) mit Dampfturbine oder Kolbendampfmaschine als Hauptantriebsmaschine (9.1).

9.6 Gasturbinenbagger: Schwimmbagger (3.3) mit Gasturbine als Hauptantriebsmaschine (9.1).

9.7 Elektrobagger: Schwimmbagger (3.3) mit elektrischer Kraftanlage mit Einspeisung von einer außerhalb des Baggers liegenden Energiequelle.

9.8 Elektro-hydraulischer Bagger: Schwimmbagger (3.3) mit außerhalb liegender Energieversorgung zum Antrieb von Elektromotoren, die hydraulische Pumpen zur hydraulischen Kraftübertragung für die Baggeranlage (3.6) antreiben.

10 Terms relating to controls and to monitoring and measuring instruments

NOTE: The terms indicated in this clause do not cover all the instruments used on dredgers.

10 Termes relatifs aux moyens de commande et aux appareils de contrôle et de mesure

NOTE: Les termes indiqués dans cet article ne concernent pas tous les instruments utilisés sur les dragues.

10.1 dredging control system: Complex of technical devices ensuring the control of the dredging operation.

10.1 système de commande de dragage: Ensemble des dispositifs techniques assurant la commande de l'opération de dragage.

10.2 dredger positioning system: Complex of technical devices ensuring the determination of the location of a dredger (3.3) and its orientation at the dredging site (3.2).

10.2 système de positionnement: Ensemble des dispositifs techniques assurant la détermination de la disposition de la drague (3.3) et son orientation sur le site de dragage (3.2).

10.3 dredger automatic control system: Complex of technical devices for automatic control and monitoring of the dredging operation.

10.3 système automatisé de commande de dragage: Instruments de commande et de contrôle automatique pour le positionnement de la drague, l'excavation des matériaux et la direction des opérations auxiliaires.

10.4 flow meter: Device that detects and indicates the average flowrate of the dredging mixture (7.1) produced by the dredge pump(s) (7.2).

10.4 débitmètre: Dispositif détectant et indiquant la quantité de mélange hydraulique (7.1) excavé par la pompe à déblais (7.2).

10.5 density meter: Device that detects the density of the dredging mixture (7.1) in the suction pipeline (7.5) or delivery pipeline (7.10) of a suction dredger (4.1).

10.5 mesureur de densité: Dispositif indiquant la densité du mélange hydraulique (7.1) dans la conduite d'aspiration (7.5) ou la conduite forcée (7.10) de la drague aspiratrice (4.1).

10.6 velocity meter: Device that detects and indicates the average flowrate of the dredging mixture (7.1) in the discharge pipeline (5.1) behind the dredge pump (7.2).

10.6 mesureur de vitesse: Dispositif détectant et indiquant la vitesse moyenne du mouvement du mélange hydraulique (7.1) dans la conduite de refoulement (5.1) derrière la pompe à déblais (7.2).

10.7 dredging depth indicator: Instrument indicating the depth of dredging (11.2).

10.7 indicateur de profondeur de dragage: Appareil indiquant la profondeur de dragage (11.2).

10.8 rope meter: Instrument indicating the length of the hauling rope heaved in or paid out.

10.8 compteur de papillonnage: Appareil indiquant la longueur du câble de travail rappelé ou échappé.

10 Термины, относящиеся к средствам управления и контроля и измерительным приборам

ПРИМЕЧАНИЕ: Термины, указанные в этом разделе, не охватывают все приборы, используемые на дноуглубительных снарядах

10 Begriffe mit Bezug auf Steuerung, Überwachung und Messgeräte

ANMERKUNG: Die in diesem Abschnitt aufgeführten Begriffe umfassen nicht alle auf Schwimmbaggern benutzten Instrumente.

10.1 система управления грунтозабором: Комплекс технических средств, обеспечивающих управление грунтозабором.

10.1 Bagger-Steuerungssystem: Gesamtheit der technischen Vorrichtungen, mit denen die Steuerung des Baggerbetriebs sichergestellt wird.

10.2 система ориентации дноуглубительного снаряда: Комплекс технических средств, обеспечивающих определение местонахождения дноуглубительного снаряда (3.3) и его ориентацию на разрабатываемом участке (3.2).

10.2 Bagger-Positionierungssystem: Gesamtheit der technischen Vorrichtungen, mit denen die Orts- und Lagebestimmung des Schwimmbaggers (3.3) an der Baggerstelle (3.2) sichergestellt wird.

10.3 система управления работой дноуглубительного снаряда автоматизированная: Комплекс технических средств для автоматизированного управления дноуглубительными операциями и контроля за ними.

10.3 Automatisches Bagger-Steuerungssystem: Gesamtheit der technischen Vorrichtungen zur automatischen Steuerung und Überwachung des Baggerbetriebes.

10.4 расходомер: Устройство, которым определяют объем гидросмеси (7.1), извлеченной грунтовым насосом (7.2) в единицу времени.

10.4 Durchflussmessgerät: Gerät zur Feststellung und Anzeige des von der Baggerpumpenanlage (7.2) geförderten Volumendurchflusses des Baggergemisches (7.1).

10.5 измеритель плотности: Устройство, которым определяют плотность гидросмеси (7.1) во всасывающем (7.5) или напорном грунтопроводе (7.10) землесосного дноуглубительного снаряда (4.1).

10.5 Dichtemessgerät: Gerät zur Feststellung der Dichte des Baggergemisches (7.1) in der Saugrohrleitung (7.5) oder Druckrohrleitung (7.10) eines Saugbaggers (4.1).

10.6 измеритель скорости: Устройство, которым определяют среднюю скорость движения гидросмеси (7.1) в грунтопроводе (5.1), за грунтовым насосом (7.2).

10.6 Geschwindigkeitsmessgerät: Gerät zur Feststellung und Anzeige der mittleren Strömungsgeschwindigkeit des Baggergemisches (7.1) in der Förder-Rohrleitung (5.1) hinter der Baggerpumpe (7.2).

10.7 указатель глубины дноуглубления (разработки): Прибор, показывающий глубину места извлечения грунта (11.2).

10.7 Baggertiefenanzeiger: Gerät zur Anzeige der Baggertiefe (11.2).

10.8 канатомер: Прибор, показывающий длину выбранного и сравленного рабочего каната.

10.8 Seillängenanzeiger: Gerät zur Anzeige der eingeholten oder ausgefahrenen Seillängen.

10.9 bucket counter: Instrument indicating the number of buckets (8.3) which have passed the upper tumbler (8.7) of a bucket dredger (4.4) within a fixed unit of time and/or the whole number of buckets.

10.9 compteur de vitesse de rotation de la chaîne à godets: Appareil indiquant le nombre de godets (8.3) passant le tourteau supérieur (8.7) de la drague à godets (4.4) par unité de temps et/ou le nombre total de godets.

10.10 output indicator: Instrument indicating the output (11.1) within a unit of time and the amount of the extracted soil.

10.10 indicateur de rendement: Appareil indiquant le rendement de la drague (11.1) par unité de temps et le volume de matériaux excavés.

10.11 load and draught indicator: Instrument to indicate the average displacement, hopper load of the dredger (3.3) and the forward, aft and mean draughts.

10.11 indicateur de chargement et de tirant d'eau: Instrument indiquant le déplacement moyen, la charge du puits à déblais de la drague (3.3) et le tirant d'eau en avant, en arrière et au maître couple.

10.12 load recorder: Instrument recording the hopper (5.15) load of the dredger (3.3) against time.

10.12 enregistreur de chargement: Instrument enregistrant la charge du puits à déblais (5.15) de la drague (3.3) par rapport au temps.

11 Terms relating to basic parameters of dredgers

11 Termes relatifs aux principaux paramètres des dragues

11.1 output: Volume/mass of soil extracted per unit of time.

11.1 rendement de la drague: Volume/masse de matériaux excavés par unité de temps.

11.2 depth of dredging: Distance from the water surface to the lower edge of the dredging member.

11.2 profondeur de dragage: Distance entre la surface d'eau et le bord inférieur de l'appareil dragueur.

11.3 maximum depth of dredging: Maximum depth at which a dredger (3.3) can operate.

11.3 profondeur maximale de dragage: Profondeur maximale jusqu'à laquelle la drague (3.3) peut opérer.

11.4 minimum depth of dredging: Minimum depth at which a dredger (3.3) can operate.

11.4 profondeur minimale de dragage: Profondeur minimale à partir de laquelle la drague (3.3) peut opérer.

10.9 счетчик черпаков: Прибор, показывающий число черпаков (8.3), прошедших верхний черпаковый барабан (8.7) многочерпакового дноуглубительного снаряда (4.4) за единицу времени и/или общее число черпаков.

10.10 указатель производительности: Прибор, показывающий производительность дноуглубительного снаряда (11.1) и количество извлеченного грунта.

10.11 указатель загрузки и осадки: Прибор, показывающий среднее значение водоизмещения, загрузку грунтового трюма дноуглубительного снаряда (3.3) и осадку носом, кормой и на миделе.

10.12 регистратор загрузки: Прибор, регистрирующий загрузку грунтового трюма (5.15) дноуглубительного снаряда (3.3) в зависимости от времени.

10.9 Schüttzahlanzeiger: Gerät zur Anzeige der Zahl der Eimer (8.3) eines Eimerkettenbaggers (4.4), die den Oberturas (8.7) in einer festgelegten Zeitspanne und/oder insgesamt passiert haben.

10.10 Förderleistungsanzeiger: Gerät zur Anzeige der Förderleistung (11.1) pro Zeiteinheit und der Menge des gewonnenen Bodens insgesamt.

10.11 Beladungs- und Tiefgangsanzeiger: Gerät zur Anzeige der durchschnittlichen Verdrängung, der Zuladung im Laderaum des Schwimmbaggers (3.3) sowie des vorderen, achteren und mittleren Tiefgangs.

10.12 Beladungsschreiber: Gerät zur Aufzeichnung der Zuladung im Laderaum (5.15) des Schwimmbaggers (3.3) in Abhängigkeit von der Zeit.

11 Термины, относящиеся к основным параметрам дноуглубительных снарядов

11.1 производительность; производительность дноуглубительного снаряда: Объем грунта, извлеченного за единицу времени.

11.2 глубина места извлечения грунта; глубина разработки; глубина дноуглубления: Расстояние от поверхности воды до нижнего края дноуглубительного элемента (черпака, ковша, грунтоприемника и др.).

11.3 глубина разработки максимальная: Максимальная глубина, с которой дноуглубительный снаряд (3.3) может извлекать грунт.

11.4 глубина разработки минимальная: Минимальная глубина, с которой дноуглубительный снаряд (3.3) может извлекать грунт.

11 Begriffe mit Bezug auf maßgebliche Baggerparameter

11.1 Förderleistung: Volumen/Masse des gewonnenen Bodens in der Zeiteinheit.

11.2 Baggertiefe: Abstand zwischen der Wasseroberfläche und Unterkante des bodenlösenden Bauteils.

11.3 Maximale Baggertiefe: Größte Tiefe, bis zu der ein Schwimmbagger (3.3) arbeiten kann.

11.4 Minimale Baggertiefe: Geringste Tiefe, bis zu der ein Schwimmbagger (3.3) arbeiten kann.